

**Codice gara AOV/SUA-SF 008/2017****Supporto legale Off. 11.3****Codice CIG: 6956339889****Codice CUP: B43B9700000003****Kode der Ausschreibung AOV/SUA-SF****008/2017 Rechtliche Unterstützung Amt.
11.3****Erkennungskode CIG: 6956339889****Einheitskode CUP: B43B9700000003****Chiarimenti da 1 a 2****Erklärungen von 1 bis 2****Quesito n. 1**

In relazione al punto 3.5 – Requisiti di partecipazione, alla lettera d1) - che prevede che l'offerente debba aver eseguito nel triennio precedente la data di pubblicazione del bando di gara tre incarichi di attività di consulenza in materia di diritto amministrativo inerente ai contratti pubblici in favore di pubbliche amministrazioni, organismi di diritto pubblico, società controllate da enti pubblici per un importo non inferiore ad € 80.000,00 – si chiede:

- se il predetto importo di € 80.000,00 possa essere raggiunto anche con un numero di incarichi inferiore a tre;
- se nell'importo di € 80.000,00 possano essere ricomprese anche le prestazioni rese nel triennio antecedente la data di pubblicazione del bando, ma in relazione alle quali non sia stato ancora pagato il relativo corrispettivo;
- se nell'importo di € 80.000,00 possano essere ricomprese anche attività di assistenza e consulenza svolte in favore di una Società per azioni privata, appaltatrice – in esito da una procedura ad evidenza pubblica - dei servizi di ingegneria di progettazione e direzione dei lavori, attività nell'esecuzione della quale sono stati affrontati molteplici problemi correlati all'esecuzione di un appalto pubblico (ad es. completezza delle progettazioni, esame dei problemi

Frage Nr. 1

In Bezug auf Punkt 3.5 – Teilnahmevoraussetzungen, Buchstabe d 1) - welcher vorsieht, dass der Bieter im Dreijahreszeitraum vor dem Datum der Veröffentlichung der Ausschreibung mindestens drei Aufträge als Berater in Verwaltungsangelegenheiten zugunsten von öffentlichen Verwaltungen, von öffentlichen Rechtseinrichtungen oder Gesellschaften unter Kontrolle öffentlicher Körperschaften, mit einem Gesamtbetrag von nicht weniger als 80.000,00 €, durchgeführt und abgeschlossen haben muss – wird nachgefragt:

- ob der oben genannte Betrag von 80.000,00 € auch mit einer geringeren Anzahl als drei Aufträgen erreicht werden kann;
- ob im Betrag von 80.000,00 € auch jene Leistungen beinhaltet sein können, welche im Dreijahreszeitraum vor dem Datum der Veröffentlichung der Ausschreibung erbracht worden sind, aber in Bezug auf welche die entsprechende Vergütung noch nicht ausbezahlt worden ist;
- ob im Betrag von 80.000,00 € auch Beistands- und Beratungstätigkeiten beinhaltet sein können, welche zugunsten von privater Aktiengesellschaft, Zuschlagsempfängerin – als Ergebnis eines öffentlichen Aus-



correlati alla gestione dei materiali provenienti dagli scavi, ecc. ecc.), esaminate le riserve formulate dall'appaltatore, redatta la relazione riservata del Direttore dei lavori sulle riserve formulate dall'appaltatore;

- d) se nell'importo di € 80.000,00 possano essere ricompresi gli importi relativi alla partecipazione a commissioni di accordo bonario – sia come componente, sia come presidente – conclusesi nel triennio antecedente all'emanazione del bando, ma in relazione alle quali i committenti non hanno ancora corrisposto il relativo onorario, nonostante siano scaduti i termini di pagamento previsti dal d. lgs. n. 231 del 2011;

Risposta n. 1

- a) Si conferma che l'importo di € 80.000,00 può essere raggiunto anche con un numero di incarichi inferiore a tre.
- b) Si conferma che sono ammesse anche le prestazioni rese nel triennio antecedente la data di pubblicazione del bando, ma in relazione alle quali non sia stato ancora pagato il relativo corrispettivo. Il documento richiesto a comprova delle avvenute prestazioni è il certificato di regolare esecuzione.
- c) Nell'importo di 80.000 € devono essere ricomprese solo le attività di consulenza in materia di diritto amministrativo inerente ai contratti pubblici a favore di pubbliche amministrazioni, organismi di diritto pubblico, società controllate da enti pubblici. Sono pertanto escluse le attività di assistenza e consulenza svolte in favore di una Società per azioni privata, ancorché appaltatrice.
- d) Nè possono essere ricompresi gli importi relativi alla partecipazione a commissioni di accordo bonario – sia come componente, sia come presidente – conclusesi nel triennio antecedente all'emanazione del bando, non essendo queste attività di consulenza.

schreibungsverfahrens – der Ingenieurs-, Projektierungs- und Bauleistungen, Tätigkeit bei welcher eine Vielfalt an Problemen in Bezug auf die Ausführung eines öffentlichen Auftrages (z.B. Vollständigkeit der Projektierung, Überprüfung der Probleme bezüglich der Verwaltung der Materialien aus Aushubarbeiten usw.) bewältigt worden sind, nachdem die Vorbehalte des Auftragnehmers überprüft worden sind und der reservierte Bericht des Bauleiters über die Vorbehalte des Auftragnehmers verfasst worden ist;

- d) ob im Betrag von 80.000,00 € auch die Beträge hinsichtlich der Teilnahme an Schlichtungskommissionen – sei es als Mitglied, als auch als Präsident – welche im Dreijahreszeitraum vor der Ausarbeitung der Ausschreibung abgeschlossen worden sind, aber bezüglich welcher die Auftraggeber das entsprechende Entgelt noch nicht ausbezahlt haben, obwohl die Zahlungsfristen laut GvD Nr. 231 von 2011 abgelaufen sind, beinhaltet sein können;

Antwort Nr. 1

- a) Es wird bestätigt, dass der Betrag von 80.000,00 € auch mit einer geringeren Anzahl als drei Aufträgen erreicht werden kann.
- b) Es wird bestätigt, dass auch Leistungen zugelassen werden, welche im Dreijahreszeitraum vor dem Datum der Veröffentlichung der Ausschreibung erbracht worden sind, aber in Bezug auf welche die entsprechende Vergütung noch nicht bezahlt worden ist. Das Dokument, welches als Bestätigung der erbrachten Leistungen verlangt wird, ist die Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung.
- c) Im Betrag von 80.000,00 € dürfen nur Beratungstätigkeiten in Verwaltungsangelegenheiten zugunsten von öffentlichen Verwaltungen, von öffentlichen Rechtseinrichtungen oder Gesellschaften unter Kontrolle öffentlicher Körperschaften beinhaltet sein. Beistands- und Beratungstätigkeiten, welche zugunsten einer privaten Aktiengesellschaft, auch als Zuschlagsempfängerin, ausgeführt worden sind, sind daher ausgeschlossen.
- d) Genauso können Beträge betreffend die



Teilnahme an Schlichtungskommissionen – sei es als Mitglied, als auch als Präsident – welche im Dreijahreszeitraum vor der Ausarbeitung der Ausschreibung abgeschlossen worden sind, nicht berücksichtigt werden, weil diese keine Beratungstätigkeit darstellen.

Quesito n. 2

Premesso che il bando né il disciplinare di gara prevedono che il concorrente debba svolgere il servizio oggetto dell'appalto in lingua tedesca (con la sola eccezione delle indicazioni relative alla documentazione tecnica, ove si prevede che la descrizione delle modalità di svolgimento del servizio debba avere riguardo anche all'uso sia della lingua italiana sia della lingua tedesca), mentre il Capitolato tecnico descrittivo e prestazionale, prevede che l'aggiudicatario debba garantire nello svolgimento dell'incarico l'uso indistinto del tedesco e dell'italiano, si chiede:

- a) in via principale se codesta Amministrazione possa modificare gli atti di gara, prevedendo solo l'uso dell'una o dell'altra lingua;
- b) in subordine, ove non sia possibile modificare gli atti di gara nel senso di cui alla precedente lettera 2.a):
 - b.1) se l'uso delle due lingue costituisca un requisito di ammissione o solo una modalità di svolgimento delle prestazioni oggetto del servizio;
 - b.2) se l'uso delle due lingue possa essere soddisfatto attraverso il ricorso ad un interprete (che, ovviamente, non è un concorrente) ovvero se sia indispensabile un raggruppamento temporaneo di professionisti, uno dei quali parli correntemente una lingua (ad es. l'italiano) e l'altro parli correntemente l'altra lingua (ad es. il tedesco).

Risposta n. 2

- a) non è possibile modificare gli atti di gara sotto il profilo indicato;

Frage Nr. 2

Vorausgeschickt, dass weder die Bekanntmachung noch die Ausschreibungsbedingungen vorsehen, dass der Bieter die Dienstleistung, welche Gegenstand der Ausschreibung ist, in deutscher Sprache ausführen muss (mit einziger Ausnahme der Angaben betreffend der technischen Unterlagen, wo vorgeschrieben wird, dass die Beschreibung der Durchführungsmodalitäten der Dienstleistung, auch hinsichtlich des Gebrauchs sowohl der deutschen als auch der italienischen Sprache, erfolgen muss), während das technische Leistungsverzeichnis vorsieht, dass der Zuschlagsempfänger bei der Durchführung des Auftrags den gleichwertigen Gebrauch der beiden Sprachen Deutsch und Italienisch gewährleisten muss, wird nachgefragt:

- a) vorrangig, ob die Verwaltung die Ausschreibungsunterlagen insofern abändern kann, indem sie nur den Gebrauch der einen oder der anderen Sprache vorsieht;
- b) in untergeordneter Hinsicht, wenn es nicht möglich sein sollte, die Ausschreibungsunterlagen im Sinne des genannten Buchstaben 2a abzuändern:
 - b1) ob der Gebrauch der beiden Sprachen eine Zulassungsvoraussetzung oder nur eine Durchführungsmodalität der Dienstleistungen, welche Gegenstand der Ausschreibung sind, darstellt;
 - b2) ob der Gebrauch der beiden Sprachen durch die Zuhilfenahme eines Dolmetschers gewährleistet werden kann (welcher, natürlicherweise kein Bewerber ist) oder ob eine Bietergemeinschaft von Freiberuflern unumgänglich ist, von denen einer fließend die eine Sprache spricht (z.B. Italienisch) und der andere fließend die andere Sprache (z.B. Deutsch).

Antwort Nr. 2

- a) es ist nicht möglich, die Ausschreibungsunterlagen in der beschriebenen Hinsicht abzuändern;



- b1) L'uso delle due lingue non è un requisito di ammissione, ma una modalità di svolgimento del servizio. L'accertamento del mancato uso delle due lingue può integrare un inadempimento contrattuale ai fini della risoluzione contrattuale di cui all'art. 43G delle condizioni generali di contratto.
- b2) A norma del capitolato tecnico, nello svolgimento dell'incarico l'utilizzo indistinto delle lingue italiana e tedesca deve essere garantito dall'aggiudicatario. Tale disposizione non ammette il ricorso ad interpreti o a soggetti terzi che non rientrino nella compagine del soggetto aggiudicatario.

- b1) Der Gebrauch der beiden Sprachen ist keine Zulassungsvoraussetzung, sondern eine Durchführungsmodalität der Dienstleistung. Die Feststellung des fehlenden Gebrauchs der beiden Sprachen kann eine Nichterfüllung des Vertrages im Hinblick auf die Auflösung des Vertrages im Sinne des Art. 43G der allgemeinen Vertragsbedingungen darstellen.
- b2) Laut technischem Leistungsverzeichnis muss der Zuschlagsempfänger bei der Durchführung des Auftrags den gleichwertigen Gebrauch der beiden Amtssprachen (Deutsch und Italienisch) der Autonomen Provinz Bozen gewährleisten. Diese Bestimmung lässt die Inanspruchnahme von Dolmetschern oder Dritter, welcher nicht in die Struktur des Zuschlagsempfängers fallen, nicht zu.